

**Oversettelse fra engelsk til norsk av tekst i fjerde bind av Jon Michelets sjøroman
*En sjøens helt, Blodige strender***

Oversettelsen er gjort av Signe-Marie Løes Narum i samarbeid med forfatteren.

Oversettelse av engelske ord i stedsnavn

Først har vi laget ei lita ordliste over engelske ord som ofte forekommer i stedsnavn. (Alle disse ordene er ikke nødvendigvis brukt i *Blodige strender*, noen av dem har vært brukt i *Skogsmatrosen*, *Skytteren* og *Gullgutten*, og noen er spart til fortsettelsen av sjøromanverket.)

Anchorage – ankerplass

Archipelago – arkipel, øygruppe

Bank – fiskebanke, f.eks. Dogger Bank, Doggerbanken

Bar – sandbanke, spesielt brukt om sandbanker i elvemunninger. Siden vi ikke har noe eget ord for det på norsk, blir ordet bar'en gjerne brukt av norske sjøfolk.

Basin – havnebasseng

Bay – bukt

Bill – brukt noen steder i England om pynt, f.eks. Portland Bill

Billabong – brukt i Australia om uttørkede, eller bare periodisk vannførende, elveleier

Bridge – bru

Camp – leir

Canal – kanal

Cape – kapp

Castle – borg eller slott

Channel – i maritim geografi gjerne brukt om bredt strede, f. eks. the Channel, Den engelske kanalen, mellom England og Frankrike

Cliff – klippe

Coast – kyst

Cove – bukt

Creek – bekk

Dock – dokk, havn, havnebasseng

Estuary – elvemunning

Fiord – brukt om fjorder, særlig fjorder i Norge

Firth – fjord i Skottland, f.eks. Firth of Inverness

Grand Harbour – Store havn

Gulf – golf, f.eks. Gulf of Mexico, Mexicogolfen

Harbour, i USA: harbor – havn

Head – pynt

Hill – ås, høyde

Hook – fra nederlandsk *hoek*, brukt i USA om lave nes, f.eks. Sandy Hook v/ New York

Island – øy

House – hus

Isle – øy, f.eks. Isle of Man

Lake – innsjø

Lighthouse – fyr, fyrtårn

Loch – innsjø eller fjord i Skottland, f.eks. Loch Ewe på nordvestkysten

Mount – fjelltopp, f.eks. Mount Everest

Mountain – fjell, f.eks. Rocky Mountains

Navy Yard – marineverft

Ocean – stort hav, osean, f.eks. Pacific Ocean, Stillehavet

Palace – palass

Peninsula – halvøy

Pier – kai, brygge

Place – plass

Point – pynt, nes

Port – havn

Promontory – forland, nes, pynt

Range of mountains – fjellkjede

Range of hills – høydedrag

Ridge – fjellkjede, eller kjede av åser

River – elv

Road – vei

Roadstead – red; ordet forkortes iblant til «roads», som i Barry Roads, Barry Red

Rock – liten klippe, klippeøy

Rover – bred, farbar elvemunning

Sea – mindre hav, f.eks. Baltic Sea, Østersjøen

Shoal – sandbanke, grunne

Skerries – flere skjær eller skjærgård

Skerry – skjær

Sound – sund

Square – plass, torg

Station – stasjon

Strait – i maritim geografi gjerne navnet på et smalt strede, f.eks. Strait of Dover, Doverstredet

Street – gate

Tower – tårn

Wadi – brukt i arabiske og østafrikanske land, kommer fra arabisk/swahili. Har samme betydning som billabong.

Engelske firmanavn, navn på bygninger, militære enheter og flagg

Disse har jeg ikke oversatt, da det syntes unødvendig og bare kunne virke forvirrende. Men her er noen navn som dukker opp i *Blodige strender* eller tidligere bind:

BBC – British Broadcasting Corporation, Britisk rikskringkasting

His Norwegian Majesty's Navy – Den Kongelige Norske Marine. Norsk forkortelse brukt foran navn på marinefartøyer: KNM. Engelsk forkortelse: HNoMS, His Norwegian Majesty's Ship

Kriegsmarine – Tysklands marine

Regia Aeronautica – Det Kongelige Italienske Luftvåpen

Royal Air Force (RAF) – Det Kongelige (britiske) Flyvåpen

Royal Canadian Air Force (RCAF) – Det Kongelige Kanadiske Flyvåpen

Royal Canadian Navy (RCN) – Den Kongelige Kanadiske Marine

Royal Navy – Den Kongelige (britiske) Marine. Forkortelsen HMS, brukt om britiske marinefartøyer: His Majesty's Ship

Stars and Stripes – Stjerner og striper, USAs flagg

Texas Company of Norway – det norske selskapet til det amerikanske Texas

Oljekompani. Forkortelsen Texaco ble brukt både i USA, andre land og Norge.

The Red Ensign – populært kalt The Red Duster; Den røde kluten, flagget som ble brukt av den britiske handelsflåten

The White Ensign – Det hvite banner, Storbritannias orlogsflagg

Union Jack – Storbritannias flagg

United Nations – De forente nasjoner

United States Army Air Forces (USAAF) – De Forente Staters Flyvåpen

United States Navy – De Forente Staters Marine. Forkortet US Navy, foran skipsnavn

US Marine Corps – Det amerikanske marinekorpset

Engelske ord i norsk sjømannssjargong

Det finnes en hel del slike, og der hvor de er mindre kjent, har jeg oversatt dem. Noen eksempler på ord som er så vanlige at jeg ikke har oversatt dem:

Admiralty – Admiralitetet, ansvarlig for Den kongelige britiske marine

Cross – kryssing

MTB – motortorpedobåt

Pillbox – maskingeværrede, «pilleboks»

Poop – kort akterdekk over høyeste hele dekk

Shipshape – klart skip, alt i orden om bord

Steamer, eller stimer – dampbåt. Den engelske forkortelsen er S/S (Steam Ship), den norske er D/S (dampskip).

Suitcase – koffert

Style – stilen, væremåten, arbeidsmåten, omgangsformen om bord

Wire – vaier

Yankee – nordamerikaner

Andre ord, uttrykk og navn som ofte dukker opp i Blodige Strender

El Greco - Grekeren

Río de Oro – Gullelva (spansk)

Plage Blanche – Den hvite stranda

Santos Uno og Santos Dos – Santos Én og Santos To

Skipper's Hill – Skipperhaugen

Skippers' House – Skippernes hus

Sitting Bull – Sittende Okse

White Plains Hospital – Hvite sletter sykehus

Nå til selve boka!

Side 9

«shabby» – loslitt

«monkey jacket» – apejakke

Side 10

«peajacket» – dobbeltspent ullfrakk

«monkey» – ape

«monkey business» – apestreker

«oldtimer» – veteran

Side 12

«Oldtimeren» – Veteranen

«The Old Country» – Gamlelandet

«Yes sir» – Ja, sir
«bloody thirsty» – jævlig tørst

Side 13

«Okey, sailors» – Ok, sjømenn
«sailors» – sjømenn
«oldtimeren» – veteranen
«squarehead» – firkantskalle (brukt om nordeuropeiske innflyttere i Amerika)
«sailor» – sjømann
«you see» – skjønner dere
«You know Mysen?» – Kjenner dere Mysen?

Side 14

«nickel» – fem cent
«my boys» – karene mine
«You bet» – Det kan du vedde på
«You bet your sweet life» – Det kan du vedde ditt søte liv på

Side 15

«He doesn't give a shit!» – Han gir faen!
«Oh yes» – Å ja
«the Italian navy» – den italienske marine
«The Mayor of New York» – New Yorks ordfører
«No way» – Aldri i verden
«subway'en» – undergrunnsbanen

Side 16

«beachen» – stranda
«life jacket» – redningsvest

Side 17

«Cheers, boys» – Skål, gutter
«war correspondent» – krigskorrespondent

«short wave» – kortbølge

«my son» – min sønn

Side 18

«my sons» – mine sønner

«I shall return!» – Jeg kommer tilbake!

Side 19

«Cheers for Corregidor» – Skål for Corregidor

«four-stacker» – Town-class destroyer (krigsskip) med fire skorsteiner

«Bloody navy destroyers!» – Jævla marinejagere!

«waterfronten» – strandlinja

«Amerikalinje-style» – Amerikalinjestil

Side 20

«you know» – vet du

«Par Avion – Air Mail» – luftpost

«plenty wildlife» – masse vilt

«real raccoon» – ekte vaskebjørn

«my boy» – gutten min

Side 21

«Sorry boys» – Beklager, gutter

«In my glory days ...» – I mine glansdager ...

«Coast Guard» – Kystvakten

Side 22

«my sons» – mine sønner

«Too damn serious!» – For forbanna seriøse!

«Goodbye and farewell to little, old Norway» – Adjø og farvel til lille, gamle Norge

«To me you look like a couple of mollyhawks» – For meg ser dere ut som et par med grønnskollinger

«good luck» – hellet med seg

«Very well» – Godt

«Norway» – Norge

Side 23

«too bloody hard?» – for forbanna hardt?

Side 24

«rock» – stein

Side 25

«His Majesty the King of Norway» – Hans Majestet Kongen av Norge

Side 26

«you know» – vet dere

«in the ghetto» – i ghettoen

«Concentration camps or labor camps, I don't know» – Konsentrasjonsleirer eller arbeidsleirer, jeg vet ikke

«So long, my sons» – På gjensyn, gutter

«oldtimeren» – veteranen

«subway'en» – undergrunnsbanen

«See you around, boys» – Vi ses, gutter

Side 28

«Fifteen cents» – Femten cent

Side 29

«One dime for one beer» – En tident for en øl

Side 30

«Tell me, amigos, are you two brothers?» – Si meg, venner, er dere to brødre?

«No. Just friends from the same ship» – Nei. Bare venner fra den samme skuta

«So, you sail on the ships in the war?» – Så, dere seiler på skipene i krigen?

«Yes, we do» – Ja, det gjør vi

«Then you need a lot of good luck, amigos. You need buena suerte» – Da trenger dere mye godt hell, venner. Dere trenger flaks

«Très bien» – Veldig bra (fransk)

Side 31

«Little Italy» – Lille Italia

Side 32

«Boarding House» – Pensjonat

Side 33

«We'll Meet Again» – Vi ses igjen

«The Sweetheart of the Forces» – styrkenes elskling

«sweetheart» – elskling

«sweet» – søt

«We'll meet again. Don't know where. Don't know when. But I know we'll meet again some sunny day» – Vi ses igjen. Vet ikke hvor. Vet ikke når. Men jeg vet vi ses igjen en solfylt dag

Side 35

«steakhouse» – biffrestaurant

«Blonde Comet» – Den blonde komet

Side 36

«Blonde Comet» – Den blonde komet

Side 37

«The National Museum of the American Indian» – Nasjonalmuseet for Amerikas urbefolkning (amerikanske indianere)

Side 38

«liberty de luxe» – frihet de luxe (i særklasse)

Side 39

«The Rats of Tobruk» – Rottene fra Tobruk

«Norway Bar» – Norge Bar

Side 40

«Adieu, amigos» – Farvel, venner (fransk/spansk)

Side 43

«China National Aviation Corporation» – Kinas nasjonale luftfartsselskap

«flighter» – flyavganger

«Flying Fortresses» – Flygende fort

«One of the finest things I ever saw was that manpower pulling» – En av de flotteste tingene jeg noensinne har sett, var den trekkingen ved menneskekraft

Side 44

«New Sweden» – Nye Sverige

«Our Lady of the Rosary» – Vår Frue av Rosenkransen

«first thing in the morning» – det første i morgen tidlig

Side 45

«American linden» – amerikansk lind

Side 46

«Bergen County» – Bergen fylke

«Bergen Street» – Bergengata

«Bergen Beach Line» – Bergen strandlinje

«Bergen Beach» – Bergen strand

«Jamaica Bay» – Jamaica bukt

Side 47

«The Narrows» – De smale sundet

Side 48

«The Wolverine of Wolverhampton» – Jerven av Wolverhampton

«a toy gun» – en lekepistol

«I miss you very much» – Jeg savner deg veldig mye

Side 50

«We'll Meet Again» – Vi ses igjen

«Rhapsody in Blue» – Rapsodi i blått

«Blues for miss Muriel Shannon» – Blues til miss Muriel Shannon

Side 51

«Boy meets girl» – Gutt møter jente

«Between the Devil and the Deep Blue Sea» – Mellom djevelen og det dype blå havet

Side 52

«The Last Rose of Summer» – Sommerens siste rose

«You play fine. You Swedish?» – Du spiller godt. Er du svensk?

«Norwegian» – Norsk

Side 53

«We'll Meet Again» – Vi ses igjen

Side 60

«The Red Duster» – Den røde støvklut

Side 61

«peel off their clothes» – skreller klærne av seg

«striptease» – stripping

Side 62

«hangout» – tilholdssted

«Scandinavia Bar» – Skandinavia Bar

«Sorry» – Unnskyld

«Norse Lady» – Norrøne Dame

«Casa Belladonna Italiana» – Huset Den vakre italienerinne

«public ballrooms» – offentlige ballsaler

«taxi dance halls» – taxidansehaller

Side 63

«Palace» – Slott

«semi-blackout» – delvis mørklegging

Side 64

«Das ist nicht unmöglich, mein lieber Herr» – Det er ikke umulig, min kjære herre (tysk)

Side 65

«Sehr gut» – Meget godt (tysk)

«*inside information*» – innsideinformasjon

«auf wiedersehen» – farvel (tysk)

«We'll Meet Again» – Vi ses igjen

«we'll *never* meet again» – vi ses *aldri* igjen

«You'll Never Walk Alone» – Du vil aldri gå alene

Side 66

«dime'n» – timenten

«Our Lady Star of the Sea» – Vår Frue Havets Stjerne

«Stella Maris» – Havets Stjerne

Side 67

«nickel» – fem cent

«Bagel Bakers Local 338» – Lokale Bagelbakere 338

«hello, sweetie» – hei, søta

«lox» – laks

«schmear» – kremost

Side 68

«lox» – laks

«schmear» – kremost

Side 69

«a red, red rose» – en rød, rød rose

Side 71

«luve» – slang/skotsk uttale av «love»; kjærlighet, elskling

«darlingene» – elsklingene

«love» – kjærlighet, elskede

«My luve is like a red, red rose» – Min kjærlighet er som en rød, rød rose

Side 73

«The Big Apple» – Det store eplet; New York

Side 78

«a sore thumb» – en sår tommelfinger

Side 79

«slut» – tøyte

«Speakeasy» – bar som selger alkohol ulovlig

Side 81

«China crew» – Kinamannskap

Side 82

«Easy come, easy go» – Det som kommer lett, forsvinner lett

«easy» – lett

Side 84

«Bad Elements Lists» – Lister over dårlige elementer

Side 85

«Maritime Department» – Den maritime avdeling

Side 86

«bad elements» – dårlige elementer

«Sorry» – Beklager

Side 87

«Fuck off, Mister. We don't want no ballyhoo here» – Dra til helvete, Mister. Vi vil ikke ha noe tullball her

Side 88

«I'm not making ballyhoo. I'm making ... Hoang Ho ... Yes, that's it. Hoang Ho. The Yellow River, you see» – Jeg lager ikke noe tullball. Jeg lager ... Hoang Hoo ... Ja, nettopp det.

Hoang Ho. Den gule flod, ikke sant

«Get going, or we'll call the bartender and have you thrown into the gutter» – Kom deg vekk, ellers roper vi på bartenderen og får deg slengt i rennesteinen

Side 89

«Nullus norvegicus sole miget» – Ingen nordmann tisser alene (kvasi-latin)

«Federal Shipbuilding» – Føderale skipsverft

Side 90

«Federal» – føderal

Side 93

«Good Old England» – gode gamle England

«semi-blackouten» – semi-mørkleggingen

Side 94

«selters» – mineralvann

Side 97

«sit down» – sittestrek

Side 98

«Skippers' House» – Skippernes hus

Side 100

«Federal Bureau of Investigation» – Det føderale etterforskningsbyrået, FBI

Side 102

«bluejackets» – blåjakker (marinefolk); blåkrager

Side

«hard cross» – hard kryssing/overfart

«wolfpacks» – ulveflokker

Side 104

«Goodbye, New York!» – Farvel, New York!

Side 106

«All right» – Ja vel

«You name it!» – Alt mulig!

Side 107

«Royal Air Force» – Kongelige britiske flyvåpen

Side 109

«top secret» – topphemmelig

«*A man of the world!*» – *En verdensmann!*

Side 110

«The Gates of Hell» – Helvetes porter

Side 111

«making a buck» – å tjene en slant

«All right» – Greit

Side 112

«Grand Harbour» – Store havn

«grand» – storslått

Side 113

«shit!» – faen!

Side 115

«Bay Ridge. Corner of Sixty-Nine Street and Shore Avenue» – Bay Ridge. Hjørnet av Sixty-Nine Street og Shore Avenue

«Okey. Sixty-Ninth and Shore» – Javel. Sekstiniende og Shore

«Sixty-nine» – Sekstini

«Hello, Mister Driver. You speak Norwegian?» – Hei, herr sjåfør. Snakker De norsk?

Side 116

«Sorry, sir. I speak Yiddish and Lithuanian. No Norwegian» – Beklager, sir. Jeg snakker jiddisk og litauisk. Ikke noe norsk

«So you are a Jew from Lithuania?» – Så du er en jøde fra Litauen?

«My parents were. I'm from Pittsburgh» – Foreldrene mine var det. Jeg er fra Pittsburgh

Side 117

«Karlsvognen Boarding House» – Karlsvognen pensjonat

Side 118

«*Empire Dolphin*» – *Empire Delfin*

Side 119

«Ministry of War Transport» – Ministeriet for krigstransport

Side 120

«nickel» – fem cent

«I would like to speak to Mister Cypriansen» – Jeg vil gjerne snakke med herr Cypriansen

«Pardon me, sir? Mister *who*?» – Unnskyld meg, sir? Herr *hvem*?

«Mister Cypriansen» – Herr Cypriansen

«Sorry, sir. There's nobody by that name in Nortraship» – Beklager, sir. Det er ingen ved det navnet i Nortraship

Side 121

«Patriotic School» – Patriotskolen

«Victory School» – Seiersskolen

«I can spell the name for you. It is C for Charlie, Y for Yankee, P for Pete» – Jeg kan stave navnet for deg. Det er C for Charlie, Y for Yankee, P for Pete

«Oh, you mean Mister *Saipriænsen*. I'll connect you to the Maritime Departement. Hold on, sir» – Å, du mener herr *Saipriænsen*. Jeg setter deg over til den maritime avdelingen. Hold linja, sir

Side 122

«Bon voyage» – God reise

Side 125

«All right» – Greit

Side 127

«sit-down-aksjon» – sitt-ned-aksjon

Side 129

«Maritime Courts» – Maritime domstoler

«Court for Norwegians» – Domstol for nordmenn

«Ship's Officers Sentenced» – Dømte skipsoffiserer

«Norwegian Maritime Court» – Norsk marinedomstol

Side 130

«prosecuting counsel» – aktor

Side 131

«Big Dipper» – Karlsvogna

Side 133

«England, here we come!» – England, her kommer vi!

«pint» – halvliter

Side 134

«shirting» – overtrekk

«beautybox» – toalettmappe

«plastic» – plast

Side 135

«Army Basin» – Havnebasseng

Side 136

«The Big Apple» – Det store eplet; New York

«nickel» – fem cent

«But there are no stamps!» – Men det er ikke noen frimerker!

«Air mail to England, and no stamps!» – Luftpost til England, og ingen frimerker!

«like wild beasts» – som ville beist

«Long live the Crown Prince of Norway!» – Lenge leve den norske kronprinsen!

Side 137

«Habla español?» – Snakker du spansk? (spansk)

«No hablo mucho» – Jeg snakker ikke mye (spansk)

«Yo soy de Nicaragua» – Jeg er fra Nicaragua (spansk)

Side 138

«Muy bien. Corinto muy bien puerto. Chicas muy bonitas en Corinto» – Veldig bra.

Corinto veldig bra havn. Veldig pene jenter i Corinto (spansk)

Side 139

«hable lite grann espanjolska» – snakke lite grann spansk (tullespansk)

«señoritas» – unge damer (spansk)

Side 141

«Iglesia Noruega, numero trentaytres, Primera Plaza» – Den norske kirke, nummer trettitre, Primera Plaza (spansk)

«From the rover of the River Mersey» – Fra roveret i Mersey-elva

«darlingen» – elsklingen

«Puerto Armada» – Marinehavna

«driver'n » – sjåføren

Side 142

«Army Basin» – Havnebasseng

«Puerto Armada» – Marinehavn

«gate'n» – porten

«Atlantic Basin» – Atlanterhavsbassenget

«Vamos. Vamos para el Basino Atlantico, Rio de la Este» – Vi drar. Vi skal til atlanterhavsbassenget, East River (spansk)

«gate'n» – porten

Side 143

«three island ship» – Skip med bakkdekk, hoveddekk og poopdekk (ordrett: treøyersskip)

«Sitting Bull» – Sittende Okse

«Admiral von Scheisse» – Admiral von Dritt

Side 144

«knock out» – knockout, nede for telling

Side 145

«to mann short» – to mann for lite

Side 146

«First Sea Lord of the Admiralty» – Øverstkommanderende i admiralitetet

Side 148

«grease» – fett

«AB Seamen» – matroser

«plenty» – masser

«Sorry, Rena» – Beklager, Rena

Side 149

«Jeg er all right» – Jeg har det bra

Side 150

«Carpenter» – Tømmermann

Side 151

«The Rock» – Steinen

Side 152

«Camp Norway» – Leir Norge

«Sparivero» – Spurvhawk (rett stavelse: sparviero)

«never mind» – samme det

«happy» – glad

Side 153

«Sitting Bull» – Sittende Okse

Side 154

«Pacifcen» – Stillehavet

«First Sea Lord» – Øverstkommanderende i Admiralty

Side 156

«Chicago Typewriter» – Chicago Skrivemaskin (kallenavn på maskinpistol)

Side 157

«Stop!» – Stopp!

«Chicago Typewriter» – Chicago Skrivemaskin (kallenavn på maskinpistol)

«Hands above your head!» – Henda i været!

Side 158

«Good boy. Now, get back on board!» – Flink gutt. Nå, kom dere tilbake om bord!

«You have no right to ...» – Dere har ingen rett til å ...

«Shut up. Get back on board. Hurry up» – Hold kjeft. Kom dere tilbake om bord. Kjapp dere

«Come on! Drop your suitcase, old man!» – Kom igjen! Slipp kofferten, gammel'n!

Side 159

«National Guard» – Nasjonalgarden

«New York State Guard» – New Yorks statlige forsvarstjeneste, avdeling av militæret

Side 162

«Donkey's breakfast» – Eselfrokost

Side 164

«all right» – greit

Side 165

«Admiral von Scheisse» – Admiral von Drit

Side 167

«deal» – avtale

Side 168

«Galloway's Flower Shop» – Galloway's Blomsterbutikk

«The Liverpool Infirmary» – Liverpool Sykestue

«has taken an interest in her» – tatt interesse for henne

«keeps pushing» – presser på

«Hang on to Miss Muriel Shannon by the skin of your teeth» – Bit deg fast i Miss Muriel Shannon så godt du kan (ordrett: Hold deg fast i Miss Muriel Shannon med huden på tennene dine)

«Come to Liverpool a.s.a.p.» – Kom til Liverpool så fort som mulig

Side 169

«as soon as possible» – så fort som mulig

«Fuck you, yankee doctor!» – Faen ta deg, yankeedoktor!

Side 170

«Bad Elements» – Dårlige elementer

Side 173

«stylen» – stilen

«(to mann) short» – (to mann) for lite

Side 179

«top secret» – topphemmelig

«The Battle of Britain» – Slaget om Storbritannia

Side 180

«groggy» – omtåket

Side 182

«bad elements» – dårlige elementer

«Dangerous Elements» – Farlige elementer

Side 186

«Europa Point» – Europaspissen

«Punta Marroquí» – Marokkopynten

«The Rock» – Steinen

Side 190

«Sorry» – Beklager

Side 192

«risky» – risikabelt

Side 193

«Stars and Stripes» – Stjerner og striper, USAs flagg

Side 194

«a.s.a.p.» – så fort som mulig

Side 195

«magots» – makak-ape

«maggots» – mark

«monkey'ene» – apene

Side 196

«Nature Reserve» – Naturreservat

Side 198

«Sorry, sir» – Beklager, sir

Side 200

«Bloody magots! Did they hurt you?» – Fordømte aper! Skadet de deg?

«Yes» – Ja

«I'll take you to the station and give you a tetanus shot» – Jeg tar deg med på statsjonen og gir deg en stivkrampesprøyte

«Nature Reserve» – Naturreservat

Side 203

«Holman Projector» – granatutskytningsvåpen basert på trykkluftsprinsippet

Side 204

«All Right» – Greit

Side 208

«capitão» – kaptein (portugisisk)

«señorita» – frøken (spansk)

Side 211

«Sahara Español» – Spansk Sahara (spansk)

Side 212

«conquistador» – erobrer (spansk)

Side 217

«Bem vindos a bordo» – Velkommen om bord (portugisisk)

«Muchas gracias» – Mange takk (spansk)

«Muito obrigado» – Mange takk (portugisisk)

Side 218

«Muito obrigado» – Mange takk (portugisisk)

Side 229

«Key West for ordre» – fornorsking av uttrykket «Key West for orders»; å seile rett i døden

Side 230

«Excusez-moi!» – Unnskyld meg! (fransk)

«barre de gouvernail» – rorkult (fransk)

«Exactement» – Akkurat (fransk)

Side 231

«Triple expansion» – Trippel ekspansjon

Side 237

«swell» – dønning

Side 239

«Justement» – Nettopp (fransk)

«Très bien, mon ami» – Veldig bra, min venn (fransk)

«bon voyage» – god reise (fransk)

Side 244

«no mas potatas en la canona» – ikke flere poteter i kanonen (gebrokken spansk)

«Muy bien!» – Veldig bra! (spansk)

Side 254

«Merci beaucoup» – Mange takk (fransk)

«General Post Office» – Postkontor

«Poste Restante» – Postutlevering

«Two letters for you, sir» – To brev til deg, sir

Side 255

«King George» – Kong George

«very angry» – veldig sint

«scandalmonger» – sladderspreder

«full of gossip» – full av sladder

«the American doctor has proved himself to be a charlatan» – den amerikanske doktoren har vist seg å være en sjarlatan

«Fuck you, American doctor!» – Dra til helvete, amerikanske doktor!

«I miss you very much, Hal» – Jeg savner deg veldig mye, Hal

Side 259

«Noruega» – Norge (spansk)

Side 261

«bonne nuit» – god natt (fransk)

Side 267

«Hurry up!» – Skynd dere!

«The tide is falling. Hurry up!» – Tidevannet synker. Skynd dere!

Side 268

«Full speed astern!» – Full fart akterover!

«We have the full speed. We have no more full speed» – Vi har den fulle farten. Vi har ikke mer full fart (gebrokken engelsk)

«Que pasa?» – Hva skjer? (spansk)

«Nada» – Ingenting (spansk)

«tranquil» – rolig (spansk)

«Todo tranquilo» – Alt er rolig (spansk)

Side 275

«Aero Portugesa» – portugisisk flyselskap

«Full speed, Polmak?» – Full fart, Polmak?

Side 281

«All right» – Greit

Side 282

«merci beaucoup» – mange takk (fransk)

«avion, avion!» – fly, fly! (fransk)

Side 288

«The White Ensign» – Det hvite banner, Storbritannias orlogsflagg

Side 289

«Thirty seconds!» – Tredve sekunder!

«Now!» – Nå!

Side 290

«Salud, compañeros de España!» – Skål, Spanias følgesvenner! (spansk)

«Salud!» – Skål! (spansk)

Side 291

«Vive l'Angleterre! Vive la Norvège et l'Espagne! Vive la France!» – Lenge leve England!

Leve Norge og Spania! Lenge leve Frankrike! (fransk)

Side 293

«stiff upper lips» – stive overlepper

«salongfåhig tale» – dannet tale

«The Ninth Submarine Flotilla» – Den niende ubåtsflotiljen

Side 296

«(som er) bound for Liverpool» – som skal til Liverpool

«Yess!» – Ja!

Side 298

«Poste Restante» – Postutlevering

Side 299

«End of discussion» – Slutt på diskusjonen

Side 302

«Jolly Roger» – Lystige Roger; sjørøverflagg

«Operation Harpoon» – Operasjon Harpun

«Operation Vigorous» – Operasjon Kraftig

Side 303

«The Ladies' End» – Damenes ende

«Bomb Alley» – Bombesmuget

Side 304

«Deutsches Afrika Korps» – Det tyske Afrikakorpset (tysk)

«stiff upper lip» – stiv overleppe

Side 305

«The South-Eastern Army» – Den sørøstlige armé

«Exercise Tiger» – Tigerøvelsen

Side 311

«Little Norway» – Lille Norge

Side 312

«Sorry» – Beklager

Side 313

«second-lieutenant» – fenrik

Side 316

«fighter» – kjemper

«bon voyage» – god reise (fransk)

Side 318

«Sitting Bull» – Sittende Okse

«Admiral von Scheisse» – Admiral von Dritt

Side 320

«short» – for lite

Side 321

«Prosit!» – For din helse!

«strongrom» – hvelv

Side 323

«Long time, no see» – Lenge siden sist

«Claro» – Selvsagt (spansk)

«Muy bien, amigo» – Veldig bra, kompis (spansk)
«Poste Restante» – Postutlevering
«No news is good news!» – Intet nytt er godt nytt!

Side 326

«Old England» – Gamle England
«in splendid isolation» – i praktfull isolasjon

Side 327

«The Northern Approach» – Innseiling fra nord (ordrett: den nordlige tilnærmingen)
«The Southern Approach» – Innseiling fra sør (ordrett: den sørlige tilnærmingen)

Side 328

«blueberries» – blåbær

Side 329

«Festung Norwegen» – Festning Norge (tysk)

Side 331

«bandoneón» – akkordeon, lite trekkspill (spansk)

Side 333

«Chief of Combined Operations» – Sjef for kombinerte operasjoner

Side 334

«Germany Calling» – Tyskland kaller
«a total fiasco» – en total fiasko
«a bloody disaster» – en forbanna katastrofe (ordrett: en blodig katastrofe)

Side 336

«live» – leve
«Liver Building» – Liver-bygningen
«the liver bird» – liver-fuglen

Side 338

«scouser» – kallenavn på folk fra Liverpool

«squaw» – indianerkvinne

«Sailor boy from Sweden» – Sjøgutt fra Sverige

Side 339

«squaw» – indianerkvinne

«tomahawk» – indiansk stridsøks

«totempæl» – indiansk trepåle med innrissede skulpturer

«Old England» – Gamle England

«Bloody England!» – Jævla England!

Side 340

«bloody England» – jævla England

«I kill for money, but you, my friend, I kill for nothing» – Jeg dreper for penger, men deg, min venn, dreper jeg gratis

Side 341

«kill for nothing» – drepe for ingenting

«Do you want to water the *docks*, sir?» – Vil du vanne *bryggene*, sir?

«Sorry. I mean the *ducks*» – Beklager. Jeg mener *endene*

«Docks» – Brygger

«ducks» – ender

«Goodbye!» – Farvel!

«oldtimer» – veteran

Side 342

«squaw» – indianerkvinne

«Our Lady Star of the Sea» – Vår Frue Havets Stjerne

«STAR OF THE SEA PRAY FOR US» – HAVETS STJERNE BE FOR OSS

«Star of the Sea» – Havets Stjerne

Side 343

«The Liverpool Infirmary» – Liverpool Sykestue

«respectable girls» – respektable jenter

«*Liverpool lass*» – ungjente fra Liverpool

Side 344

«Our Lady Star of the Sea» – Vår Frue Havets Stjerne

«No way» – Aldri i livet

«Norway» – Norge

Side 345

«Our Lady Star of the Sea» – Vår Frue Havets Stjerne

Side 348

«Never mind» – Samme det

Side 349

«New Sweden» – Nye Sverige

Side 350

«The Royal Liverpool Infirmary» – Liverpools kongelige sykehus

Side 351

«knocke ut» – slå bevisstløs

«Galloway's Flower Shop» – Galloways blomsterbutikk

«Vegetables and Fruit Shop» – Grønnsaks- og fruktbutikk

«Sorry, Miss Mimi, we have no more strawberries. I too wish that Rodney Street could be strawberry street forever, but the season is over, even in Scotland» – Beklager, Miss Mimi, vi er tom for jordbær. Jeg skulle også ønske Rodney Street kunne være jordbærgata for alltid, men sesongen er over, selv i Skottland

Side 352

«This is Hal. He is a sailor from Norway. Miss Shannon told me that Hal just arrived in Liverpool on a ship loaded with coffee, tea and sugar. Meet Miss Mimi, Hal» – Dette er Hal. Han er en sjømann fra Norge. Miss Shannon fortalte meg at Hal nettopp ankom Liverpool på et skip lastet med kaffe, te og sukker. Hils på Miss Mimi, Hal

«Say hello to the sailor boy» – Si hei til sjøgutten

«Hello» – Hei

«What's your name?» – Hva heter du?

«Can you sing a song for the sailor?» – Kan du synge en sang for sjømannen?

«No» – Nei

«Gosh!» – Guri!

«so happy to see him again» – så glad for å se ham igjen

Side 353

«What about *you*?» – Hva med *deg*?

«Me?» – Meg?

«Yes, you, Hal» – Ja, deg, Hal

«No way!» – Aldri i livet!

«scouserne» – folkene fra Liverpool

Side 354

«Our Lady Star of the Sea» – Vår Frue Havets Stjerne

«You Norwegian, sir?» – Er du norsk, sir?

«Sure I am. Why do you ask, mate?» – Sikkert og visst. Hvorfor spør du, kompis?

Side 355

«Flight Sergeant» – Luftvernssersjant

«Flight Lieutenant» – Luftvernsøytnant

«Colour» – Farge

«Plenty speed» – Masser av fart

«Blue Beach» – Den blå stranda

«You know?» – Vet du?

Side 356

«Royal Canadian Regiment» – Kongelige kanadiske regiment

«Blue Beach» – Den blå stranda

«Red Beach» – Den røde stranda

«Her, my lord!» – Her, min herre!

«Bloody» – Blodig

Side 357

«beachen» – stranda

«Red Beach» – Rød strand

«The Wooden Wonder» – Vidunderet av tre

Side 358

«Top secret» – Topphemmelig

«We'll Meet Again» – Vi ses igjen

«So will you please say hello / To the folks that I know / Tell them I won't be long /
They'll be happy to know / That as you saw me go / I was singing this song» – Så er du
snill og sier hei / Til dem som kjenner meg / Fortell at tiden ikke blir lang / De blir glad
for å høre / At da du så meg kjøre / Sang jeg denne sang

«very well screwed» – veldig bra knulla

Side 359

«Listen to me, Hal. Hang on to Miss Muriel Shannon by the skin of your teeth» – Hør på
meg, Hal. Bit deg fast i Miss Muriel Shannon så godt du kan (ordrett: Hold deg fast i Miss
Muriel Shannon med huden på tennene dine)

«We'll meet again, / Don't know where, don't know when, / But I know we'll meet again
some sunny day» – Vi ses igjen. / Vet ikke hvor, vet ikke når. / Men jeg vet vi ses igjen en
solfylt dag

Side 362

«Outbound from the British Isles to North America» – Utgående fra De britiske øyer til
Nordamerika

Side 363

«ship shape for en atlantisk cross» – klare for kryssing av Atlanteren

«Ministry of War Transport» – Ministeriet for krigstransport

Side 364

«*pauvres honteux*» – skamfulle fattige; overklasse i økonomisk ruin som unngår å oppsøke velferdsordninger (fransk)

Side 365

«Black Tuesday» – Svart tirsdag

Side 366

«*Vardefjell* has left convoy for Clyde due to engine problems. Several ships will join convoy from Clyde» – *Vardefjell* har forlatt konvoien mot Clyde på grunn av motortrøbbel. Flere skip slutter seg til konvoien fra Clyde

Side 369

«All right?» – Greit?

«All right» – Greit

Side 370

«four-stacker» – Town-class destroyers (krigsskip) med fire skorsteiner

«*tin can destroyer*» – blikkboksdestroyer

«White Ensign» – Det hvite banner, Englands orlogsflagg

Side 372

«heating coils» – damprør (ordrett: varmespiraler)

Side 374

«Flor de Florø» – Blomsten fra Florø (fransk)

Side 375

«(to mann) short» – (to mann) for lite

«Cape Fear» – Kapp Frykt

«Cabo Finisterre» – Kapp Verdens Ende (spansk)

Side 379

«bitch» – tise

Side 381

«easy» – forsiktig

Side 383

«The Air Gap» – Luftavstanden, luftgapet (også kjent som bl.a. The Black Pit – Den Sorte Grop, ubeskyttet område utenfor flyrekkevidde i Atlanterhavet under 2. verdenskrig)

Side 385

«Second Australian Imperial Force» – Annen australske imperiestyrke

«beachen» – stranda

Side 387

«Dugout» – Utgravd møblert hulrom i skyttergraver

«The Air Gap» – Luftavstanden, luftgapet (også kjent som bl.a. The Black Pit – Den Sorte Grop, ubeskyttet område utenfor flyrekkevidde i Atlanterhavet under 2. verdenskrig)

Side 390

«Okey dokey» – Ok

Side 391

«Wir haben zwei Aale. Wir haben fünf Aale. Sechs, sieben, acht Aale. Und so weiter» – Vi har to ål. Vi har fem ål. Seks, syv åtte ål. Og så videre (tysk)

Side 394

«Furness Shipbuilding» – Furness Skipsverft

Side 398

«snowflakes» – snøfnugg

Side 400

«snowflakes» – snøfnugg

Side 401

«Coup de grâce» – Nådestøt (fransk)

Side 405

«United Kingdom» – Storbritannia

Side 406

«Our Lady Star of the Sea» – Vår Frue Havets Stjerne

Side 407

«bacalao» – rett med klippfisk (egentlig spansk for torsk)

Side 410

«asdic» – sonar

Side 415

«plenty» – masse

Side 417

«full speed» – full fart

Side 419

«Nema problema» – Ikke noe problem (kroatisk)

Side 420

«Yes sir!» – Ja, sir!

«The Tower of London» – festning i London (ordrett: Londons tårn)

«The Tower» – Tårnet

Side 425

«Globoid» – Smertestillende

Side 427

«Stars and Stripes» – Stjerner og striper, USAs flagg

Side 429

«New Ireland» – Nye Irland

«New Britain» – Nye Storbritannia

Side 434

«straggler» – etternøler

«degos» – slang for *italiener*

Side 442

«Our Lady Star of the Sea» – Vår Frue Havets Stjerne

«lucky sailor» – heldig sjømann

«lucky ship» – heldig skip

Side 445

«Little Norway» – Lille Norge

Side 447

«all right» – grei

Side 449

«Norwegian Public Health Service» – Norsk offentlig helsetjeneste

«White Plains Hospital» – Hvite Sletter Sykehus

Side 450

«wonder drug» – vidundermedisin

Side 451

«Our Lady Star of the Sea» – Vår Frue Havets Stjerne

«No More Street» – Ikke mer-vei

Side 452

«No More Muriel Street» – Ikke mer Muriel-vei

Side 452

«Døden i No More Street. Goodbye!» – Døden i Ikke mer-vei. Farvel!

Side 454

«Sorry» – Beklager

Side 459

«I have to tell you the truth, Mister Skramstad» – Jeg må fortelle deg sannheten, herr Skramstad.

«Come on» – Kjør på

«You are very sick with hepatitis. For half a year you must have no alcoholic drinks, no fatty food and no sexy life» – Du er meget syk av hepatitt. I et halvt år må du holde deg unna alkoholdrikk, feitmat og sexyliv

«What did you say?» – Hva sa De?

«That it is much I cannot do. But can I *sing*?» – Det var mye jeg ikke kan gjøre. Men kan jeg *synge*?

«Yes, I think you can sing. But only a little. Not too much» – Ja, jeg tror du kan synge. Men bare litt. Ikke for mye

Side 460

«Sink or swim» – Synke eller svømme

«sink or *sail*» – synke eller *seile*

«Mare Nostrum» – Vårt hav, romersk navn på Middelhavet (latin)

«Mosquito» – Mygg (spansk)

«Festung Norwegen» – Festning Norge (tysk)

Side 462

«New York Times» – New York Tidende

Side 466

«air mail» – luftpost

Side 467

«You have a visitor, Halvor» – Du har besøk, Halvor

Side 468

«Pitt & Son» – Pitt & sønn

«Shit & Son» – Dritt & sønn

Side 469

«The Air Gap» – Luftavstanden, luftgapet (også kjent som bl.a. The Black Pit – Den Sorte Grop, ubeskyttet område utenfor flyrekkevidde i Atlanterhavet under 2. verdenskrig)

Side 471

«late degoser» – late italienere

«very exciting» – veldig spennende

Side 473

«blighty» – Skade i krig som medfører at soldaten blir sendt til hjemlandet for behandling. Også uformell, hengiven måte å henvise til England på, særlig under 2. verdenskrig.

«Heimatschuss» – skade i krig som medfører at soldaten blir sendt til hjemlandet for behandling (tysk)

«Old Blighty» – Gamle England

Side 475

«Heimatschuss» – Skade i krig som medfører at soldaten blir sendt til hjemlandet for behandling (tysk)

«blighty» – Skade i krig som medfører at soldaten blir sendt til hjemlandet for behandling. Også uformell, hengiven måte å henvise til England på, særlig under 2. verdenskrig.

Side 476

«The Allied Detention Barracks» – De alliertes vaktarrest, kakebu (ordrett: De alliertes arrestasjonskaserner)

Side 479

«abscess» – bylle

«Camp Norway» – Leir Norge

Side 481

«Reserved For Patients With Contagious Disease» – Reservert For Pasienter Med Smittsom Sykdom

Side 482

«Four chicken sandwich, please» – Fire kyllingsmørbrød, vær så snill

«*Four sandwiches for one young navy boy?*» – *Fire smørbrød til en ung marinegutt?*

«We are two. Two very hungry Norwegians» – Vi er to. To veldig sultne nordmenn

«Yess! At last!» – Jaa! Endelig!

Side 483

«Uncle Sam» – Onkel Sam; personifikasjon av USA

«John Bull» – John Okse; personifikasjon av Storbritannia

Side 484

«match» – kamp

«The White House» – Det hvite hus, USAs presidentbolig

Side 486

«plenty» – masse

Side 487

«miles» – måleenhet, tilsvarer 1,6 km

Side 488

«Very well, comrade» – Den er grei, kamerat

Side 489

«Torch» – Fakkell

Side 490

«Njet, tovarisj» – Nei, kamerat (russisk)

Side 491

«sioux» – indianerstamme

«cherokee» – indianerstamme

Side 495

«Look to Norway» – Se på Norge

«dengue shock syndrome» – denguesjokksyndrom

«breakbone fever» – denguefeber (ordrett: beinbrekkfeber)

Side 497

«comanche» – indianerstamme

Side 503

«Cheerio» – Skål

«touchmetoden» – metode for å skrive raskt på tastatur

«all right» – helt greit

Side 504

«long distance call» – langdistansesamtale

«Loud and clear» – Høyt og klart

Side 506

«Torch» – Fakkell

Side 509

«United States Postage» – USAs postvesen

«Win the War» – Vinn krigen

«Norwegian Sailors' Home» – Norske Sjømannshjem

Side 510

«monkeybissniss» – apestreker, uærlig virksomhet

Side 511

«Camp Norway» – Leir Norge

Side 512

«Iron Bottom Sound» – Jernbunnsundet

«spooky» – nifs, spøkelsesaktig

«Medal of Honor» – Æresmedaljen

Side 514

«Torch» – Fakkell

«gone forever» – borte for alltid

«Cape Fear» – Kapp Frykt

Side 515

«Cape Fear» – Kapp Frykt

«the poor boys» – de stakkars guttene

Side 516

«navy cutters» – marinekuttere

«The White Ensign» – Det hvite banner, Englands orlogsflagg

«Stars and Stripes» – Stjerner og striper, USAs flagg

Side 517

«Gallic fervor» – Gallisk begeistring

«bluejackets» – blåjakker (marinefolk); blåkrager

Side 519

«Bloody Buna» – Blodige Buna

«Royal Norwegian Air Force» – Kongelige Norske Flyvåpen

Side 521

«Bloody Buna» – Blodige Buna

Side 522

«The Battle of the Atlantic» – Slaget om Atlanterhavet

Side 524

«The Chronicle» – Krøniken (avis)

«The Morning Herald» – Morgenbudbringeren (avis)

«The Star» – Stjernen (avis)

«Evening Mail» – Kveldsposten (avis)

«The Skippers' Hill Mail» – Skipperhaugsposten

«Camp Norway» – Leir Norge

«Mail» – Post

«Chronicle» – Krønike

Side 525

«We'll Meet Again» – Vi ses igjen

«Adieu» – Farvel (fransk)

«Iron Bottom Sound» – Jernbunnsundet

Side 526

«And make no mistake, Stramstad!» – Og det kan du være sikker på, Skramstad!

(ordrett: Og gjør ikke feil, Skramstad!)

«Mistaken Point» – Feilskjærspynten

«Chance Cove» – Tilfeldighetsbukta

Side 531

«punchslag» – kraftslag

«callinganlegg» – interntelefonanlegg

Side 532

«Hurry up» – Skynd deg

Side 533

«Sorry» – Unnskyld

Side 535

«Howard's Maritime Antique Shop» – Howards maritime antikvitetshandel

Side 536

«The Library of Congress» – Kongressbiblioteket, USAs nasjonalbibliotek

Side 537

«Roll over, Beethoven» – Snu deg, Beethoven

Side 538

«Hunting for a Hepatitis Virus» – Jakter på et hepatittvirus

«For Our Canadian Readers» – For våre kanadiske lesere

«The Skippers' Hill Chronicle, Mail, Herald & Star» – Skipperhaugenkrøniken, -posten, -budbringeren & -stjernen

Side 541

«A home away from home» – Et hjem borte fra hjemmet

Side 543

«Camp Norway» – Leir Norge

«Moose Ox in the Sunset» – Elgokse i solnedgang

Side 544

«enquete» – utspørring, særlig i pressen (av fransk)

«Man merkt die Absicht!» – Man gjennomskuer hensikten! (tysk)

Side 545

«Made in Denmark» – Produsert i Danmark

«Made in Soumi Finland» – Produsert i Finland

Side 549

«wrapped up up in myself» – opptatt av meg selv (ordrett: innpakket i meg selv)

Side 550

«Look to Norway» – Se på Norge

«Abroad, Norwegian ships and Norwegian men have rallied to the cause of the United Nations. And their assistance to that cause has been out of all proportion to their small numbers» – Utenlands har norske skip og norske menn samlet seg for De forente nasjoners sak. Og deres innsats i denne saken har langt overgått deres beskjedne antall

Side 551

«the blue cross of Norway» – Norges blå kors

«Norway House» – Norge-huset

«Frisco» – Kort for San Fransisco

Side 553

«Little Norway» – Lille Norge

«Camp Norway» – Leir Norge

Side 554

«Gute Nacht, Admiral Hipper!» – God natt, Admiral Hipper! (tysk)

Side 555

«Camp Norway» – Leir Norge

Side 556

«Bloody Buna» – Blodige Buna

Side 558

«wrapped up up in myself» – opptatt av meg selv (ordrett: innpakket i meg selv)

Side 560

«Campo Frio de Noruega» – Den norske kuldeleir (spansk)

«Iron Bottom Sound» – Jernbunnsundet

Side 562

«Völkischer Beobachter» – Den nasjonale observatør (avis) (tysk)

«Sie starben, damit Deutschland lebe» – De døde så Tyskland får leve (tysk)

«Die Helden der 6. Armee» – Heltene fra den 6. armé (tysk)

Side 567

«Camp Norway» – Leir Norge

«Camp *Nowhere*» – Leir *Ingensteds*

Side 569

«nachspiel» – etterfest (tysk)

Side 575

«groggy» – omtåket

Side 576

«Blue East One» – Blue Øst En

Side 577

«Blue East Two» – Blue Øst To

«Blue East Three» – Blue Øst Tre

Side 578

«The Battle of the Bismarck Sea» – Slaget om Bismarcksjøen

Side 579

«Look to Norway» – Se på Norge

«United Nations» – Forente nasjoner

«The Allied Military Detention Barracks» – De alliertes militære vaktarrest, kakebu
(ordrett: De alliertes arrestasjonskaserner)

«The Detention Barracks» – Arrestasjonskasernene

Side 580

«The Allied Military Detention Barracks» – De alliertes militære vaktarrest, kakebu
(ordrett: De alliertes arrestasjonskaserner)

Side 581

«National Guard» – Nasjonalgarden

«State Guard» – Statlig sikkerhetstjeneste

Side 582

«The Allied Military Detention Barracks» – De alliertes militære vaktarrest, kakebu
(ordrett: De alliertes arrestasjonskaserner)

«Prison» – Fengsel

Side 583

«Jail» – Fengsel

Side 583

«Fuck it all!» – Faen ta alt sammen!

Side 585

«to intervene discretely» – å gripe inn på en diskre måte

Side 586

«Heart of Darkness» – Mørkets hjerte

«Heart of Whiteness» – Hvithetens hjerte

«Blue West One» – Blue Vest En

«The Battle of the Bismarck Sea» – Slaget om Bismarcksjøen

Side 587

«snowflakes» – snøfnugg

«The Air Gap» – Luftavstanden, luftgapet (også kjent som bl.a. The Black Pit – Den Sorte Grop, ubeskyttet område utenfor flyrekkevidde i Atlanterhavet under 2. verdenskrig)

Side 590

«Blue West One» – Blue Vest En

Side 591

«red tape» – rød teip; byråkratiske hindre

«miscarriage of justice» – justismord

«Duke of Finnmark» – Hertugen av Finnmark

«privacy» – privatliv

Side 598

«Norwegian Seamen's Church» – Norsk Sjømannskirke

Side 599

«The Air Gap» – Luftavstanden, luftgapet (også kjent som bl.a. The Black Pit – Den Sorte Grop, ubeskyttet område utenfor flyrekkevidde i Atlanterhavet under 2. verdenskrig)

Side 604

«Flying Fortresses» – Flygende fort

Side 605

«A.s.a.p., please!» – Så fort som mulig, vær så snill!

Side 608

«Canadian destroyer sunk – 146 of 147 on St. Croix lost» – Kanadisk jager (destroyer)
senket – 146 av 147 på St. Croix tapt
«fourstacker» – jager med fire skorsteiner
«tin can destroyer» – blikkboksdestroyer

Side 609

«The Beast» – Beistet

Side 613

«Surrey Commercial Docks» – Surrey handelshavn
«Tilbury Docks» – Tilbury-havna
«The Baby Blitz» – Babyblitzen

Side 617

«Women's Royal Naval Service (WRENS)» – Kvinners Kongelige Maritime Tjeneste
«all right» – grei

Side 618

«Norway House» – Norge-huset

Side 619

«Saint Paul's Cathedral» – St. Pauls katedral
«party» – fest
«Croix de Guerre» – Krigskors (fransk)

Side 620

«English, please» – Engelsk, vær så snill
«The Baby Blitz» – Babyblitzen
«The Baby Boom» – Babyboomen
«salient» – framspring

Side 621

«The Times» – Tidene (avis)

«The Battle of Britain» – Slaget om Storbritannia

Side 622

«busy» – travelt

Side 623

«Famous Grouse» – Berømt rype (whiskeymerke)

Side 624

«New Britain» – Nye Storbritannia

Side 627

«battleship» – slagskip

«Slachtschiff» – Slagskip (tysk)

«Río de Oro» – Gullelva (spansk)

Side 628

«bissniss» – forretninger (fornorsking av «business»)

«deal» – handel

Side 629

«Canadian Pacific Steamship Company» – Stillehavets kanadiske dampskipsselskap

Side 630

«bleib hart» – forbli hard

Side 632

«North Carolina» – Nord-Carolina

«South Carolina» – Sør-Carolina

«persona non grata» – et uønsket menneske (latin)

«Justitiam facitote ... nullus ... nullum timetote» – Gjør rett ... intet ... frykt ingen (latin)

Side 634

«Tower Bridge» – Tårnbrua, bru ved The Tower of London

«Home Guard» – Hjemmestyrkene/heimevernet (Militæravdeling i England under 2. verdenskrig som sekundær forsvarsstyrke i tilfelle invasjon, ofte for unge eller for gamle for alminnelig militærtjeneste)

«dead magpies» – døde skjærer

Side 635

«hat trick» – tre mål på rad scoret av samme spiller

«Wodarz!» – polsk navn

«Peterek!» – polsk navn

«The Auld Enemy» – Den gamle fienden

Side 636

«The Tube» – Undergrunnsbanen i London (ordrett: røret)

«broken windows and cuts in the wallpaper» – knuste ruter og rifter i tapetet

«my home is my castle» – mitt hjem er mitt slott

«War Cabinet Room» – Krigskabinettværelset (rom i et av Storbritannias kommandosentre i London der Churchill holdt mange møter under 2. verdenskrig)

Side 637

«Port of London Authority» – Londons havnemyndighet

Side 638

«Tower Bridge» – Tårnbrua, bru ved The Tower of London

«There's no way this Blitz will last for long» – Denne blitzen kommer ikke til å vare lenge

«No, Mister Adolf has more than enough fighting comrade Joseph on the Eastern Front.

The Soviets are giving the Nazis a hell of a beating» – Nei, herr Adolf har mer enn nok med å slåss med kamerat Josef på Østfronten. Sovjeterne gir naziene en helvetes omgang

Side 639

«St. Olav's Square» – St. Olavs plass

Side 641

«Yes, sir» – Ja, sir

«Not bad» – Ikke dårlig

Side 644

«Top secret» – Topphemmelig

Side 467

«Bad Elements» – Dårlige elementer

Side 648

«sic!» – faktisk! (latin, forkortelse av *scriptum in corporum*)

«Camp Norway» – Leir Norge

Side 650

«Sub-Lieutenant» – Underløytnant

«a waste of resources» – sløsing med ressurser

Side 651

«The Beast» – Beistet

Side 652

«the Liberation of Europe» – Europas frigjøring

«bon voyage» – god reise (fransk)

Side 653

«See you in Liverpool!» – Vi ses i Liverpool!

«See you in Paris!» – Vi ses i Paris!

Side 654

«kickstarteren» – startpedal på motorsykkkel

Side 655

«The Battle of Britain» – Slaget om Storbritannia

Side 656

«Norwegian Merchant Navy. Mr. Halvor Skramstad is a merchant seaman engaged on special conditions for service in the Liberation of Europe» – Den norske handelsflåten.

Herr Halvor Skramstad er sjømann i handelsflåten, engasjert på spesielle vilkår i tjeneste for Europas frigjøring

«The Norwegian Shipping and Trade Mission, Newcastle Branch» – Norsk Shipping og handelsmisjon, Newcastle-avdelingen

«Superintendent/Captain» – Overbetjent/Kaptein

«Mission» – Oppdrag

«Eastern Docks» – Østbryggene

«Outer» – Ytre

«Inner» – Indre

Side 662

«Camp Norway» – Leir Norge

Side 663

«Union» – Fagforening

«bloody» – jævla

Side 664

«The Air Gap» – Luftavstanden, luftgapet (også kjent som bl.a. The Black Pit – Den Sorte Grop, ubeskyttet område utenfor flyrekkevidde i Atlanterhavet under 2. verdenskrig)

Side 666

«The Allied Military Detention Barracks» – De alliertes militære vaktarrest, kakebu (ordrett: De alliertes arrestasjonskaserner)

Side 667

«Ministry of War Transport» – Ministeriet for krigstransport

Side 668

«Oh when the saints. Oh when the saints go marching in» – Å når helgenene. Å når helgenene kommer marsjerende inn (amerikansk gospelhymne, framført av Louis Armstrong i 1938)

«The Saints» – Helgenene

Side 674

«are about to embark upon the Great Crusade» – er i ferd med å begi oss ut på Det store korstoget

«The United Nations» – De forente nasjoner

«Almighty God» – Allmektige Gud

«Our Lady Star of the Sea» – Vår Frue Havets Stjerne

«Marseillaisen» – Frankrikes nasjonalsang

«Vive la France!» – Leve Frankrike!

«Vive la Norvège!» – Leve Norge!

«God bless America!» – Gud velsigne Amerika!

Side 677

«party» – fest

«Omaha Beach» – Omaha strand

Side 679

«Bloody Omaha Beach» – Blodige Omaha strand